

日常生活用語

中文

越南

印尼

你好嗎？

có khỏe không?

Apa kabar?

我很好。

rất khỏe.

Baik.

最近還好嗎？

này khỏe không?

Bagaimana kabarmu akhir-akh

好久不見。

quá không gặp.

Lama tidak berjumpa.

還不錯。

được

Lumayan.

你叫什麼名字？

tên gì?

Nama kamu siapa?

我叫慧琳。

tên Huệ Lâm.

Nama saya HuiLin.

我來自越南。

đến từ Việt Nam.

Saya berasal dari Indonesia

這位是誰？

là ai?

Siapa dia?

這位是我的先生。

là chồng tôi.

Dia suami saya.

這是我的小孩。

là con cái của tôi.

Ini anak saya.

你 我 很 好 嗎 最 近 還 久

不 見 錯 叫 什 麼 名 字 慧

琳 來 越 南 誰 這 是 先 孩

越南語

我^々有一^々個^々兒子^々和^々一^々個^々女兒^々。

Tôi có một đứa con trai và một đứa con gái.

很高^々興^々認^々識^々你^々。

Rất vui được gặp bạn.

你^々幾^々歲^々？

Bạn bao nhiêu tuổi?

我^々二^々十^々五^々歲^々。

Tôi hai mươi lăm tuổi

你^々住^々哪^々裡^々？

Bạn ở đâu?

我^々住^々台^々北^々。

Tôi ở Đài Bắc.

我^々在^々桃^々園^々工^々作^々。

Tôi làm việc ở Đào Viên.

我^々來^々臺^々灣^々已^々經^々兩^々年^々了^々。

Tôi đến Đài Loan đã hai năm rồi.

我^々很^々喜^々歡^々臺^々灣^々。

Tôi rất thích Đài Loan.

早^々安^々

Chào buổi sáng.

午^々安^々

Chào buổi trưa.

晚^々安^々

Chào buổi tối.

高^々興^々認^々識^々幾^々歲^々哪^々裡^々桃^々

園^々臺^々灣^々已^々經^々喜^々歡^々晚^々安^々

大家來數數：

國字	一	二	三	四	五
阿拉伯數字	1	2	3	4	5
國字	六	七	八	九	十
阿拉伯數字	6	7	8	9	10

國字	十一	十二	十三	十四	十五
阿拉伯數字	11	12	13	14	15
國字	十六	十七	十八	十九	二十
阿拉伯數字	16	17	18	19	20

國字	三十	四十	五十	六十	七十
阿拉伯數字	30	40	50	60	70
國字	八十	九十	一百	一千	
阿拉伯數字	80	90	100	1000	

Mari Berhitung

Chữ Số	Một	Hai	Ba	Bốn	Năm
Số La Mã	1	2	3	4	5
Chữ Số	Sáu	Bảy	Tám	Chín	Mười
Số La Mã	6	7	8	9	10

Chữ Số	Mười một	Mười hai	Mười ba	Mười bốn	Mười lăm
Số La Mã	11	12	13	14	15
Chữ Số	Mười sáu	Mười bảy	Mười tám	Mười chín	Hai mươi
Số La Mã	16	17	18	19	20

Chữ Số	Ba mươi	Bốn mươi	Năm mươi	Sáu mươi	Bảy mươi
Số La Mã	30	40	50	60	70
Chữ Số	Tám mươi	Chín mươi	Một trăm	Một ngàn	
Số La Mã	80	90	100	1000	

一^一： 一^一枝^筆、 第^一名^人。

Một : một cây viết (một cái bút) , hạng nhất.

三^台： 三^台天^人、 第^三天^人。

Ba : ba ngày, ngày thứ ba.

七^次： 七^次次^數、 第^七七^次次^數。

Bảy : bảy lần, lần thứ bảy.

二^心： 不^是二^心價^錢、 第^二二^心代^勞。

Hai : giá cố định, thế hệ thứ hai (đời sau) .

五^棵： 五^棵樹^木、 第^五五^棵樹^木。

Năm : năm cây, cây thứ năm.

六^只： 六^只隻^狗、 第^六六^只隻^狗。

Sáu : sáu con chó, con thứ sáu.

八^卦： 八^卦本^書、 八^卦十^卦元^亨。

Tám : tám cuốn sách (tám quyển sách) , tám chục đồng (tám mươi đồng) .

九^點： 九^點鐘^鐘、 九^點分^鐘鐘^鐘。

Chín : chín giờ, chín phút.

四^邊： 四^邊形^形、 四^邊邊^形形^形。

Bốn : lốp bốn, hình tứ giác.

十^分： 十^分鐘^鐘、 十^分個^人人^人。

Mười : mười phút, mười người.

詞語

一 ^一 枝 ^筆	Một cây viết (Một cái bút)
第 ^三 天 ^人	Ngày thứ ba
第 ^七 次 ^數	Lần thứ bảy
不 ^是 二 ^心 價 ^錢	Giá cố định
五 ^棵 樹 ^木	Năm cây
六 ^只 隻 ^狗	Sáu con chó
八 ^卦 本 ^書	Tám cuốn sách (Tám quyển sách)
九 ^點 鐘 ^鐘	Chín giờ
四 ^邊 形 ^形	Lốp bốn
十 ^分 鐘 ^鐘	Mười phút

造句

他^是六^只隻^狗。

Nó nuôi sáu con chó

今^天是^第三^台天^人。

Hôm nay là ngày thứ ba

我^有八^卦本^書。

Tôi có tám cuốn sách (Tôi có tám quyển sách)

我^送你^一枝^筆。

Tặng bạn một cây viết (Tặng bạn một cái bút)

他^是四^心年^級學^生。

Bạn ấy là học sinh lớp bốn

自我介紹（上）— 我的家

Tự giới thiệu (phần đầu) -Nhà
của tôi

大家好：

我叫林淑芬，

我從臺南來到這裡，已經四年了。

現在住在桃園市，
是一個山明水秀的好地方。

家裡有：

先生、兒子、媳婦、孫子和孫女——共六個人。

兒子在公司上班，
媳婦從越南嫁到臺灣，為了讓她可以在早餐店打工，我白天幫她帶小孩，晚上一起到學校讀書識字。

Chào tất cả mọi người:

Tôi là Lâm Thục Phân, Tôi từ Đài Nam đến
nơi đây, Đã bốn năm rồi.

Hiện giờ cư ngụ tại Thị Xã Đào Viên, là nơi
non xanh nước biếc.

Trong nhà có:

Chồng, Con trai, Con dâu, Cháu trai và Cháu
gái tổng cộng là sáu người.

Con trai làm việc tại Công Ty, Con dâu từ
Việt Nam lấy chồng đến Đài Loan, vì để Cô
ấy có thể đi làm ở quán ăn sáng, ban ngày
tôi giúp cô ấy chăm trẻ, ban đêm cùng đến
trường học chữ.

自我介紹（下）— 我的生活

小時候，我喜歡和
爸爸、媽媽一同到海
邊，爸爸工作，我玩
水和抓魚。

結婚以後，我喜歡
美食，也喜歡唱歌，
還喜歡到處品嘗臺灣
小吃。假日，常和
先生或朋友，到卡拉
OK店高歌一曲。

我希望將來能開一
間小吃店，實現創業
當老闆的梦想。謝謝
大家！

Tự giới thiệu (phần sau) -Cuộc
sống của tôi

Lúc nhỏ, tôi thích cùng Ba (Bố), Má (Mẹ) đến bờ biển, Ba Má (Bố Mẹ) làm việc, tôi chơi nước (tôi nghịch nước) và bắt cá.

Sau đám cưới, tôi thích món ăn ngon, cũng thích ca hát, còn thích đi khắp nơi thưởng thức món ăn Đài Loan. Ngày nghỉ, thường cùng chồng hoặc bạn bè, đến quán Kara Ok cất cao tiếng hát một bài ca.

Tôi hy vọng tương lai có thể mở một quán ăn nhỏ, thực hiện ước mơ lập nghiệp làm chủ. Cảm ơn tất cả mọi người.

詞語

造句

大 ^ナ 家 ^ハ	Mỗi người
這 ^ナ 裡 ^ハ	Chỗ này ; Ở đây (Nơi này ; Nơi đây)
現 ^ナ 在 ^ハ	Bây giờ (Hiện tại)
地 ^ナ 方 ^ハ	Chỗ ; Nơi (Địa phương)
兒 ^ナ 子 ^ハ	Con trai
公 ^ナ 司 ^ハ	Công ty
可 ^ナ 以 ^ハ	Được (Có thể)
個 ^ナ 性 ^ハ	Cá tính
自 ^ナ 然 ^ハ	Tự nhiên
好 ^ナ 像 ^ハ	Giống như (Hình như)
到 ^ナ 達 ^ハ	Tới (Đến)
上 ^ナ 課 ^ハ	Lên lớp
回 ^ナ 來 ^ハ	Về

介 ^ナ 紹 ^ハ	Giới thiệu
生 ^ナ 活 ^ハ	Sinh hoạt
坐 ^ナ 下 ^ハ	Ngồi xuống
小 ^ナ 時 ^ハ 候 ^ハ	Lúc nhỏ (Thời thơ ấu)
爸 ^ナ 爸 ^ハ	Ba (Bố)
一 ^ナ 同 ^ハ	Cùng nhau
工 ^ナ 作 ^ハ	Làm việc
以 ^ナ 後 ^ハ	Sau này (Về sau)
假 ^ナ 日 ^ハ	Ngày nghỉ
常 ^ナ 常 ^ハ	Thường
先 ^ナ 生 ^ハ	Chồng ; Ông
開 ^ナ 關 ^ハ	Công tác
時 ^ナ 間 ^ハ	Thời gian
高 ^ナ 歌 ^ハ 一 ^ナ 曲 ^ハ	Cát cao tiếng hát

現^ナ在^ハ開^ハ始^ハ上^ハ課^ハ。

Bây giờ bắt đầu học (Bây giờ bắt đầu lên lớp)

大^ナ家^ハ先^ナ聽^ハ我^ナ讀^ハ。

Tất cả nghe tôi đọc trước

九^ナ點^ハ鐘^ハ到^ハ達^ハ。

Chín giờ đến nơi

兒^ナ子^ハ回^ハ來^ハ了^ハ。

Con trai về rồi (Con trai đã về)

公^ナ司^ハ在^ナ這^ナ裡^ハ。

Công ty ở đây

我^ナ介^ナ紹^ハ一^ナ下^ハ。

Tôi xin giới thiệu

工^ナ作^ハ時^ハ間^ハ

Thời gian làm việc

我^ナ們^ハ以^ハ後^ハ一^ナ同^ハ生^ハ活^ハ。

Sau này sống chung với nhau

假^ナ日^ハ休^ハ息^ハ

Ngày nghỉ được nghỉ

小^ナ英^ハ常^ナ常^ハ去^ハ唱^ハ歌^ハ。

Tiểu Anh thường đi ca hát

居留證和身分證

我^会帶著^著婦^女媳^妇到^到戶^政事^務所^所， 瞭^解申^請居^留證^書、 定^居證^書和^身分^證等^相關^規定[。]

戶^政事^務所^的人^員提^醒我^会， 法^令隨^時會^做全部^{部分}的^修正^正， 例如： 身^分證^申請^年限^等， 可^以一^留意^內政^部移^民署^或陸^委會^等政^府機^關之^訊息[。]

希^望媳^妇早^日取^得身^分證^書， 才^能在^臺灣^安居^樂業[，] 穩^定發^展。

詞語

身 ^分 證 ^書	Chứng minh nhân dân
戶 ^政 事 ^務	Hộ chính
家 ^事	Việc nhà
相 ^關	Liên quan
法 ^令	Pháp lệnh
隨 ^時	Bất cứ lúc nào (Thường xuyên)
會 ^客	Tiếp khách
修 ^正	Đinh chính
例 ^如	Thí dụ
年 ^限	Hạng định năm
取 ^得	Lấy được ; Giành được
才 ^能	Tài năng ; Mới được ; Mới có thể
安 ^居 樂 ^業	An cư lạc nghiệp
穩 ^定	Ôn định

Giấy cư trú và chứng minh nhân dân

Tôi dẫn Con dâu đến phòng hộ chính sự vụ, tìm hiểu quy định liên quan đến việc xin giấy cư trú, giấy định cư và chứng minh nhân dân v...v.

Nhân viên phòng hộ chính sự vụ nhắc nhở tôi, sẽ sửa đổi một số pháp lệnh bất cứ lúc nào, thí dụ : hạng định năm xin chứng minh nhân dân v...v, có thể lưu ý những thông tin từ Cơ quan Chính Phủ như Sở Di Dân Bộ Nội Chính hoặc Hội đồng Đại Lục v...v.

Hy vọng Con dâu sớm có được chứng minh nhân dân, mới có thể ổn định, an cư lạc nghiệp tại Đài loan.

造句

- 到^到戶^政辦^辦身^分證[。]
Đến phòng hộ tịch làm giấy chứng minh nhân dân
- 我^会會^做家^事。
Tôi biết làm việc nhà
- 遵^遵守^法令[。]
Tuân thủ pháp lệnh
- 請^請老^師修^修正^正。
Nhờ thầy sửa chữa cho đúng
- 慢^慢穩^穩定^定。
Từ từ ổn định (Dần dần ổn định)

駕駛執照和健保卡

Giấy phép lái xe và thẻ bảo hiểm y tế

要有汽機車駕照，
必須筆試和路考。

多語翻譯服務好，
生命安全有保障。

遺失汽機車駕照，
請到監理所補發。

擁有一健保IC卡，
可以看病或健檢。

不論診所或醫院，
全部通通需要它。

遺失健保IC卡，
記得申請再補發。

詞語

執照	Bằng cấp ; Giấy phép
汽車	Xe hơi (Xe ô tô)
機車	Xe gắn máy
必須	Phải ; Tất yếu
路考	Thi lái
服務好	Phục vụ tốt
安全	An toàn
保障	Đảm bảo
遺失	Mất
監理所	Sở giám sát quản lý
全部	Toàn bộ
再見	Tạm biệt
補發	Phát bù
穩定	Ôn định

Muốn có bằng lái xe máy và xe hơi (xe ô tô),
Phải thi viết và thi lái.

Phục vụ tốt phiến dịch nhiều thứ tiếng, Đảm
bảo tính mạng an toàn.

làm mất (đánh mất) bằng lái xe máy và xe
hơi (xe ô tô), xin đến sở giám sát quản lý
cấp lại.

Có thẻ IC bảo hiểm y tế, Có thẻ khám bệnh
hoặc kiểm tra sức khỏe.

Bất cứ phòng mạch hoặc bệnh viện, Toàn bộ
tất cả cần đến nó.

Làm mất thẻ IC bảo hiểm y tế, hãy nhớ xin
cấp lại.

造句

很⁶高⁵興⁷， 我⁵考⁶上⁷了⁶！
Mừng quá, tôi thi đậu rồi! (Rất vui, tôi đã thi đỗ!)

有⁶駕⁵照⁷， 騎⁵車⁶安⁷全⁶有⁶保⁵障⁷。
Có bằng lái, lái xe an toàn có đảm bảo

證件⁶遺⁵失⁷必⁶須⁵報⁶警⁷。
Đánh mất giấy tờ cần phải báo mất

可⁶以⁵申⁶請⁵補⁶發⁷。
Có thể xin cấp lại

工⁵作⁶人⁷員⁶服⁵務⁶好⁷。
Nhân viên công tác phục vụ tốt

金融卡和信用卡

我帶著證件、存摺和印鑑，到銀行辦理金融卡。

櫃檯人員說，金融卡和信用卡兩者可以合二為一，有提款的功能，消費刷卡也方便。

金融卡要妥善保管，也要牢記密碼；如果遺失，趕緊撥打客服電話，辦理掛失止付。

Thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng

Tôi mang theo giấy tờ, sổ tiết kiệm và con dấu đã lưu gốc, đến ngân hàng làm thẻ ngân hàng.

Nhân viên ở quầy nói, thẻ ngân hàng và thẻ tín dụng hai thẻ có thể hợp thành một thẻ, có chức năng rút tiền, quét thẻ khi mua sắm cũng rất tiện lợi.

Phải thận trọng bảo quản thẻ ngân hàng, cũng phải nhớ kỹ mật mã, nếu làm mất, nhanh chóng gọi số điện thoại phục vụ khách hàng, Báo cáo mất thẻ để ngừng thanh toán.

詞語

信 用 卡	Thẻ tín dụng
帶 著	Mang theo
印 鑑	Con dấu
銀 行	Ngân hàng
說 謠	Nói láo (Nói dối)
兩 者	Hai thứ
合 作	Hợp tác
功 能	Chức năng
方 便	Tiện ; Thuận tiện
保 管	Bảo quản
牢 記	Nhớ kỹ
如 果	Nếu như
電 話	Điện thoại
止 付	Ngừng thanh toán

造句

- 辦理信用卡要帶存摺、印鑑和證件。

Làm thẻ tín dụng cần phải mang theo sổ tiết kiệm, con dấu và giấy tờ chứng minh

- 證件，就是身分證或居留證和健保卡。

Hai giấy chứng minh, tức là giấy chứng minh nhân dân hoặc giấy cư trú và thẻ bảo hiểm sức khỏe

- 牢記密碼才能提款。

Phải nhớ kỹ mật mã thì mới có thể rút tiền

- 買東西刷卡很方便。

Mua đồ quét thẻ rất tiện lợi

- 如果信用卡遺失，立刻撥打電話到銀行辦理止付。

Nếu đánh mất thẻ tín dụng, lập tức điện thoại đến ngân hàng xin ngừng thanh toán

異國美食

學校舉辦多元文化週，
異國美食展。

小華的媽準備了越南的牛河粉、志明的爸爸準備了印尼的沙爹，現場還有緬甸魚湯麵和泰國月亮蝦餅和日本壽司、義大利PIZZA、美國漢堡等攤位。

另外，還有特殊的水果和點心，如：紅毛丹、榴槤和摩喳喳……，對於異國美食，每個人都吃得津津有味。

詞語

異國	Nước khác
多樣	Đa dạng
文化	Văn hóa
牛河	Thịt bò
印尼	Indonesia
現場	Hiện trường
魚湯	Canh cá
月亮	Mặt trăng
另外	Ngoài ra
水果	Trái cây
點心	Điểm tâm
紅毛丹	Chôm chôm
對於	Đối với
每個	Mỗi cái
都是	Đều là

Thức ăn nước ngoài

Trường học tổ chức triển lãm thức ăn văn hóa đa dạng.

Mẹ của Tiêu Hoa chuẩn bị phở bò Việt Nam, Ba của Chi Minh chuẩn bị thịt nướng sate Indo, hiện trường còn có các quầy mi canh cá Miếng Điện, bánh tôn mặt trời Thái Lan, sushi Nhật, pizza Ý, và Hamburg Mỹ v.v.

Ngoài ra, còn có trái cây và điểm tâm rất đặc thù, như: chôm chôm, sầu riêng và bánh lợt, đối với những món ăn nước ngoài, Mọi người đều ăn rất ngon miệng.

造句

- 學校舉辦多元文化週。
Trường học tổ chức tuần lễ văn hóa đa dạng
- 介紹他國家的文化。
Giới thiệu văn hóa quốc gia của chàng
- 展覽文物和美食。
Triển lãm văn vật và thức ăn
- 嘗試到異國食物後，每個人都說：「讚！」。
Thưởng thức được thức ăn nước ngoài, mỗi người đều nói “tuyệt”
- 對於東南亞水果和甜點，大家都好奇。
Đối với trái cây và điểm tâm Đông Nam Á, mọi người đều rất hiếu kỳ

健康的飲食

Âm Thực Lành Mạnh

你²想⁵吃⁴青²菜²，
他²想⁵吃⁴雞⁴塊²，
天²天²五⁴蔬²果²，
健⁴康²伴²著²我²，
新²鮮⁴肉²魚²豆²蛋²奶²，
搭²配⁴五⁴穀²真²是²好²，
加⁴工²食²品²儘²量²少²，
低²脂²少²鹽²習²慣²好²，
黃²金²比²例²可²參²考²，
均²衡²飲²食²身²體²好²。

Bạn muốn ăn rau tươi,
Anh ấy muốn ăn thịt gà,
Ngày ngày nǎm rau quả,
Khỏe mạnh luôn theo tôi,
Tươi mới thịt cá đậu trứng sữa,
Phối hợp ngũ cốc thật là tốt,
Thực phẩm gia công nên hạng chế,
ít béo ít muối thói quen tốt,
Tỷ lệ hoàng kim nên tham khảo,
Ăn uống cân bằng thân thể khỏe.

詞語

飲 ² 食 ²	Âm thực
你 ² 想 ⁵	Bạn muốn
食 ² 吃 ²	Tham ăn
青 ² 菜 ²	Rau xanh
天 ² 天 ²	Ngày ngày
新 ² 鮮 ⁴	Tươi mới
魚 ² 肉 ²	Thịt cá
真 ² 是 ²	Thật là
加 ⁴ 工 ²	Gia công
食 ² 品 ²	Thực phẩm
儘 ² 量 ² 少 ²	Hạng chế ít
黃 ² 金 ²	Hoàng kim
比 ² 例 ²	Tỷ lệ
參 ² 考 ²	Tham khảo

造句

你²想⁵身²體²健²康²要²多²吃⁴青²菜²。
Bạn muốn sức khỏe tốt, phải ăn nhiều rau xanh

我²天²天²去²市²場²買²新²鮮⁴的²魚²肉²。
Hàng ngày tôi đi chợ mua thịt cá tươi mới

不²要²食²加⁴工²食²品²。
Đừng ham ăn thực phẩm gia công

飲²食²儘²量²少²鹽²、油²、糖²。
Ăn uống có hạn chế muối, dầu, đường

臺²灣²小²吃²真²是²很²好²吃²。
Đồ ăn Đài Loan thật rất ngon

購物達人

櫻子和婆婆經常去傳統市場、超市或大型賣場買東西，偶爾也用網路或電視購物。

櫻子說：「購物不仅要精打細算，索取發票，也要注意品質和有效期限，如果有重大消費爭議，可以向消費者官反映。」

她們是超級購物達人。

詞語

購物	Mua sắm
達人	Siêu nhân
傳統	Truyền thống
市場	Chợ
賣場	Trung tâm thương mại
買東西	Mua đồ
精打細算	Tinh toán
索取	Lấy
發票	Hóa đơn
注意	Chú ý
重大	Trọng đại
消費	Tiêu thụ
她們	Họ
超級	Siêu đẳng

Anh Tử thường cùng mẹ chồng đi chợ truyền thống, siêu thị hoặc trung tâm thương mại mua đồ, đôi khi cũng mua trên mạng hoặc trên TiVi.

Anh Tử nói : "khi mua sắm không những phải tính toán kỹ lưỡng, lấy hóa đơn, cũng phải chú ý chất lượng và ngày hết hạn nếu có tranh chấp đáng kể về tiêu thụ, có thể phản ánh với cán bộ bảo vệ người tiêu dùng."

hai mẹ chồng nàng dâu thật đúng là siêu nhân mua sắm.

造句

在超級市場和大型賣場都有購物車。

Trong siêu thị và trung tâm thương mại đều có xe đẩy hàng

付錢後要索取發票。

Sau khi trả tiền phải lấy hóa đơn

買東西要注意有效期限。

Mua đồ phải chú ý ngày hết hạn

她們是消費達人。

Họ là siêu nhân tiêu thụ

傳統市場比較熱鬧。

Chợ truyền thống náo nhiệt hơn